Saʿdi in Love: The Lyrical Verses of Persia’s Master Poet

Nasrin Rahimieh

To cite this article: Nasrin Rahimieh (2018) Saʿdi in Love: The Lyrical Verses of Persia’s Master Poet, Iranian Studies, 51:2, 331-333, DOI: 10.1080/00210862.2017.1392200

To link to this article: https://doi.org/10.1080/00210862.2017.1392200

Published online: 01 Nov 2017.

Submit your article to this journal

Article views: 27

View related articles

View Crossmark data
Saʿdi in Love: The Lyrical Verses of Persia’s Master Poet, Homa Katouzian (tr.),

“Translation of poetry from one language into another is notoriously difficult,” writes
Homa Katouzian, who has nevertheless masterfully undertaken the arduous task of
translating a selection of the thirteenth-century Persian poet Saʿdi’s love lyrics, long
overshadowed by his better-known prose Golestan and his long poem, Bustan, on
morals and manners. Having selected seventy-eight poems from the vast array of
Saʿdi’s ghalas, Katouzian presents them alongside the Persian originals, opening up
an inviting space in which readers can appreciate the Persian and/or the English.
This bilingual edition also serves as an excellent foundation for future work for scho-
lars and students of translation studies.

In general, translations tend towards either fidelity to the original or adherence to
the idiom of the target language. Neither model has helped to settle the debates
among translators and scholars about the ideal approach to a translation. Katou-
zian’s own practice appears to come closer to what Walter Benjamin describes in
his essay, “The Task of the Translator”: “It is the task of the translator to release
in his own language that pure language which is under the spell of another, to lib-
erate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work.” Katouz-
zian’s task is thus to contend with “the virtual loss of meter and rhyme, and
many of the literary devices—imagery, metaphor, punning” to tap into the “pure
language” that can help convey “the poet’s original verse in a complementary and
accessible version” (p. 27). As a counter example, Katouzian points to Lucas
White King’s English translations of some six hundred Saʿdi ghalas in the 1920s
which draw on the language of an older English poetic tradition and/or rely on
literal translations. In contrast, Katouzian’s aim is to make Saʿdi resonate as
poetry in English.

His translations are clustered into four groupings: “Expressions of Love,” “Descriptions of the Beloved,” “Union,” and “Ethical/Mystical.” And although in
the original the poems do not have titles, the translations are given apt headings,
which capture the spirit of each poem. The collection is enhanced with images
from the work of the artist Mahbobe Ghods in which are echoed the tropes and
figures of the Persian miniature paintings. The images reflect an artistic tradition
in which poetry co-exists and is enhanced by the visual, the oral, and the musical.
Nowhere is this more evident than in the way Saʿdi’s love poems have been inte-
grated into traditional Persian music.

The translated poems are accompanied with a comprehensive introduction in
which Katouzian situates Saʿdi’s poems in their historical, literary, and cultural
setting as well as existing scholarship on Saʿdi’s oeuvre. Katouzian is by no means a
newcomer to the study of Saʿdi. In addition to a series of articles he published in
Persian in the journal Iranshenasi, which were subsequently published under the
Katouzian has published an anthology of his works in Persian, *Golchin-e Sa’di*, as well as a monograph entitled *Sa’di: The Poet of Life, Love and Compassion*.

Katouzian’s command of his subject is apparent in the Introduction, which provides a deft and succinct historical overview of Persian poetry, Sa’di’s unique contributions to the genre of the lyric, and a comparative appreciation of his works in relation to other renowned Persian classical poets such as Rumi and Hafiz. He also introduces central debates as to the object of love addressed in the classical poetic tradition. He writes about the rise of mysticism in the twelfth century that “opens the gate to speculation on whether lyrical songs are addressed to a worldly and corporeal or to an other-worldly and mystical beloved” (p. 2) and the challenges raised by the trends among “nineteenth-and early-twentieth-century Iranian scholars [who] tended to believe that the great Persian masters were all chaste, sexless and entirely ascetic, and that any worldly interest or passion was beneath their status” (p. 2). Opposing these conjectures, Katouzian declares: “No classical Persian poet was a greater and more passionate lover than Sa’di. One might even claim that he was the greatest lover; he certainly stands as the greatest composer of lyrics about human love in classical Persian poetry” (p. 4). This passion for Sa’di, which risks conflating the poet with the speaker of the poems, does not prevent Katouzian from engaging with the concept of love and the complex web of meanings, which place Persian poetry between the earthly and the ethereal.

The poetic form of the *ghazal* itself comes in for close scrutiny in the Introduction. Acknowledging prior classifications of Sa’di’s *ghazals*, Katouzian works with the two categories of *majāzi* (virtual) and *haqiqi* (real) love. Under the first heading, he places the four categories of love: “those which express his love for the beloved; those which describe the beloved; those which express the joy of union; and those which reflect the sadness of separation” (p. 11). Katouzian is equally adept at tackling the ambiguities created in Persian by the absence of gendered pronouns and the homoerotic elements in classical Persian poetry. As he indicates, expressions of love for a youthful male beloved are not limited to Sa’di’s poetry and are part and parcel of the entire Persian classical tradition. Katouzian makes an interesting distinction, however, between this tradition of homoeroticism and male homosexuality in the West. Be it in the love of a mystic for a youth or the relationship between a teacher and his discipline, Katouzian does not find “quite the same personal, social and cultural implications that male homosexuality has in the west” (p. 21). As for the poems included in this volume, none is expressive of love for a youth, which affects his decision to render the object of love as female.

This bilingual edition of Sa’di’s *ghazals* is a welcome addition both for teachers and scholars and it provides the English-speaking world with translations that succeed in communicating the poetic in Sa’di’s love poems.
There has been a considerable volume of discussion about Iranian society's shifting relationship with Islam and the West, and the role of the Islamic Republic therein. Perhaps one of the most individual, private and intimate interactions that can contain clues about these changes is the decision of how to name a new-born child. Amir-Hossein, Ruhollah or Parsa for him? Ma'isumeh, Delaram or Roksana for her?

Despite government restrictions on the use of non-acknowledged western names, Iranians can access a plethora of baby names to pick from, including the Imams, the Quran, revolutionary figures, pop stars, ancient Shahnameh and pre-Islamic heroes, as well as Christian, Hebrew or Armenian names. How, at the macro-level, have naming patterns developed over time? Are Islamic names as popular as they were in the heyday of the 1979 Revolution?

In his latest book ‘Abbās ‘Abdi hopes to provide much-needed perspective on these pressing questions. ‘Abdi’s main finding is a strong, secular decline in the share of Arabic and Islamic names in Tehran between 1996 and 2015, and, vice versa, a growth in the prevalence of western names for girls and non-Islamic Iranian names for both sexes.

Supported financially and logistically by the Ministry of Culture and Islamic Guidance, the research builds on and broadens an earlier study on trends in child naming in Tehran, co-authored with Samira Kalhor and published in a collected work several years ago. This earlier essay investigates the period from 1966 to 1995—a period which is added and compared to ‘Abdi’s new dataset ranging from 1996 to 2015. In other words, the title of ‘Abdi’s new work is too modest: the book sheds light on social developments in Tehran spanning half a century, including seminal episodes such as the Shah’s modernization plan, the 1979 Revolution, the Iran-Iraq War and the post-9/11 period. For both studies he uses a large sample of the data processed by the National Organization for Civil Registration, where all new-born babies are registered.

Several Iranian sociologists have looked at naming trends before. ‘Abdi explains that most have done so with a much smaller sample, among ethnic minorities and per-